

## El primer *Quijote* ilustrado de Cataluña: la edición xilográfica de Joan Jolis de 1755

IMMA SOCIAS BATET

Universidad de Barcelona.

En el fondo Jolis<sup>1</sup> de la Sección de Grabados, Dibujos y Mapas de la Biblioteca de Catalunya existe una serie de valiosos repertorios xilográficos utilizados en la ilustración de libros de los siglos XVII y XVIII, como: las *Fau-les de Isop*, el libro *Secrets de la Agricultura* de Miquel Agustí, *Desenganys del Apocalipsis* de Magí Cases, o el *Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha* de Miguel de Cervantes. Es precisamente, alrededor de los grabados cervantinos del *Quijote*, que articulamos nuestra investigación, centrada en el análisis de las xilografías del primer *Quijote* ilustrado en Cataluña y editado por el impresor barcelonés Joan Jolis en 1755. Queremos poner de manifiesto que si estudiamos estos grabados no es por su valor intrínseco, superado con creces por otras ilustraciones de mayor mérito artístico y técnico, sino porque en la Biblioteca de Catalunya se conservan las planchas xilográficas con las que se estampó esta edición. Hecho más bien excepcional dentro de la historia del grabado, ya que la mayoría de las matrices no se han conservado, circunstancia que otorga a estas xilografías catalanas un claro protagonismo dentro de la iconografía quijotesca.

Antes de empezar nuestro recorrido específico, queremos ofrecer unas breves pinceladas sobre la génesis de la iconografía quijotesca<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> La Sección de Grabados, Dibujos y Mapas de la Biblioteca de Catalunya, prosiguiendo con su política de protección del patrimonio cultural, compró en el año 1987 el fondo Jolis, integrado por más de 4.000 planchas de madera que van desde el siglo XVI al XX.

<sup>2</sup> Mientras que la obra cervantina ha sido estudiada y analizada en casi todos sus extremos, la situación ha sido muy distinta en el campo de la iconografía, donde la aportación ha sido bastante más reducida. Además, en la mayoría de estudios iconográficos no se han tenido en cuenta las denominadas ediciones "populares", ilustradas frecuentemente con xilografías, a las que Givanel llama el "Quijote del pueblo", y, si se tienen en consideración, es de una forma muy marginal. Además, la misma bibliografía sobre el tema es antigua, ya que la más significativa corresponde a finales del siglo XIX y a la primera mitad del siglo XX. Algunas de las aportaciones más interesantes y clásicas sobre iconografía quijotesca son: HARZENBUSCH, Juan Eugenio, *Las 1633 notas puestas por el Exmo. e Ilmo. Sr. J. E. Harzenbusch a la primera edición de El Ingenioso Hidalgo reproducida por D. Francisco López Fabra con la fotolitografía*. Barcelona: Establecimiento Tipográfico de

Como es sabido, en el año 1605<sup>3</sup> se publica en Madrid la edición príncipe del *Quijote*, mientras que la segunda parte no aparece hasta el año 1615<sup>4</sup>. Desde sus inicios *El Quijote* fue un libro de éxito. Inmediatamente se hicieron numerosas ediciones y se tradujo a las principales lenguas europeas. Pero, realmente, y como apunta Givanel<sup>5</sup>, el verdadero triunfo lo constituyó su progresiva divulgación y penetración en la sociedad: "*El libro era tenido, por quienes lo leían como esencialmente ameno: libro raro, nuevo, lleno, abierto a todos, que se hacía entender incluso de aquellos que, no sabiendo ni deletrear, oían referir algunas de sus prosaicas y jocosas aventuras. El mismo Cervantes anota el fenómeno: Los niños –dice del Quijote– lo manosean, los mozos lo leen, los hombres lo entienden, y los viejos lo celebran*".

Desde entonces, esta obra de Miguel de Cervantes ha estado sometida no solamente al reiterado tamiz de la crítica literaria, sino también a las múltiples interpretaciones iconográficas, que han ido reflejando las distintas ten-

---

Narciso Ramírez, 1874; LÓPEZ FABRA, Francisco, *Iconografía de don Quijote. Reproducción heliográfica y fototipográfica de 101 láminas elegidas entre las 60 ediciones diversamente ilustradas que se han publicado durante 257 años...*, destinadas a la primera edición de *Don Quijote*, reproducida por la fototipografía por el coronel Don Francisco López Fabra., Barcelona: Imprenta y Librería religiosa y científica del heredero de D. Pablo Riera, 1879; SPENCER ASHBEE, Henry, *An Iconography of Don Quixote 1605-1895*. London: Printed for the author at the University Press, Aberdeen and issued by the Bibliographical Society, 1895; HENRICH, Manuel, *Iconografía de las ediciones del Quijote de Miguel de Cervantes Saavedra. Reproducción en facsimile de las portadas de 611 ediciones con notas bibliográficas tomadas directamente de los respectivos ejemplares, del año 1605 al 1905*. Reunido y ordenado cronológicamente por (...). Barcelona: Henrich y Cía., 1905; RIUS, Leopoldo, *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*, New York.; Burt Franklin (1904), 1970, 3 vols.; SUÑE BENAGES, Juan, y SUÑE FONBUENA, Juan, *Bibliografía crítica de las Ediciones del Quijote impresas desde 1705 hasta 1917 recopiladas y descritas por (...)*. Barcelona: Editorial Perelló, 1937, GIVANEL Y MÁS, Juan, *Catálogo de la Colección cervantina*. Barcelona: Diputación Provincial de Barcelona, Biblioteca Central, 1941; GIVANEL MAS, Juan GAZIEL, *Historia Gráfica de Cervantes y del Quijote*. Madrid: Editorial Plus Ultra, 1946. PLAZA ESCUDERO, Luis María, *Catálogo de la colección cervantina Sedó*. Barcelona: José Porter, editor, 1953. Una de las aportaciones más recientes es la de GONZÁLEZ LÓPEZ, Matilde, "El Quijote visto por algunos artistas románticos", *Goya* (Madrid, 1992), pp. 206-212.

<sup>3</sup> *El Ingenioso/ Hidalgo Don Quijote de la Mancha*./ Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. / Dirigido al Duque de Bejar / Marques de Gibralfra, conde de Benalcazar, y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de / las Villas de Capilla, Curiel y Burguillos/ Año 1605 / Con Privilegio./ En Madrid, por Juan de la Cuesta. / Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey n(uestro) Señor. (GIVANEL, *Catálogo ...*, n.º 2, PALAU, *Manual ...* n.º 51.977).

<sup>4</sup> *Segunda parte / del Ingenioso/ Cavallero Don/ Quijote de la /Mancha*. /Por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su primera parte./ Dirigida a don Pedro Fernandez de Castro, conde de Le-/mos, de Andrade, y de Villalva, Marques de Sarria, Gentil-/hombre de la camara de su Magestad, Comendador de la/ Encomienda de Pañafiel, y la Zarza de la Orden de Al-/cantara, Virrey, Governador, y Capitan General/ del Reyno de Napoles, y Presidente del Su-/premo Consejo de Italia/ Con Privilegio, / En Madrid, por Juan de la Cuesta, Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey N.S. (GIVANEL, *Catálogo ...*, n.º 25, PALAU, *Manual ...*, n.º 51.985).

<sup>5</sup> GIVANEL MÁS, Juan, y GAZIEL, *Historia gráfica de Cervantes y del Quijote*. Madrid: Editorial Plus Ultra, 1946, p. 347.

dencias artísticas de cada época, así como los clisés culturales propios de cada país. De esta manera, se ve un Don Quijote y un Sancho Panza de caracteres anglosajones en la edición londinense de 1618<sup>6</sup>, con un cierto aire teutónico en la de Savry de 1657<sup>7</sup>, o con rasgos más hispánicos en la edición de Madrid de 1674<sup>8</sup>.

Aunque Cervantes<sup>9</sup> ofrece una cierta descripción de Don Quijote "(...) *Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto el rostro, gran madrugador y amigo de la caza (...)*", lo cierto es que la mayoría de los artistas lo han recreado según su propia imaginación y subjetividad. De esto se deriva que la representación de Don Quijote y de Sancho, así como de las diferentes escenas cervantinas, sean interpretadas de distintas maneras a lo largo de la historia.

En este sentido, Miguel de Unamuno<sup>10</sup> sugiere: "*Sería curiosa la tarea de ir analizando como se ha pintado (el Quijote y Sancho), estudio que formaría parte de las indagaciones acerca de las transformaciones del quijotismo. Porque hay un tipo diverso de Don Quijote para los diversos pueblos que más o menos le han comprendido (...)*".

#### LAS EDICIONES XILOGRAFICAS DEL QUIJOTE EN EL SIGLO XVIII

Como en el siglo XVII, las obras de calidad españolas se editan en el extranjero, como es el caso del *Quijote* londinense de 1738<sup>11</sup>, y no es hasta finales del Setecientos que se publican en España las ediciones cultas de la obra cervantina. Durante buena parte del siglo XVIII, los impresores españo-

<sup>6</sup> *The / History of / Don-Quixote. / The first parte. / Printed for Ed: Blounte. [London, 1618]. (GIVANEL, Catálogo ..., n.º 34, PALAU, Manual ..., n.º 52462). Palau ofrece, como año de edición, 1617, (PALAU, Manual ..., 1950). Si bien GIVANEL en su Catálogo (1941) la sitúa en 1617, en su Historia Gráfica (1946), corrige esta última fecha, ofreciendo la de 1618.*

<sup>7</sup> *Den / Verstandigen Vroomen Ridder, / Don Quichbot / de la Mancha. / Gefchreven door / Miguel de Cervantes / Saavedra. / En nu uyt de Spaenfche in onfe Ne-/derlantfche tale overgefet, / Door L. V. B. / Tot Dordrecht, / Voor Jacobus Savry, woonende in 't Kakteel / van Gent, Anno 1657. (GIVANEL, Catálogo ..., n.º 99, PALAU, Manual ..., n.º 53222).*

<sup>8</sup> *Vida, / y Hechos / del Ingenioso Cavallero / Don Quixote de la Mancha. / Parte ... / Compuesta por Miguel / de Cervantes Saavedra. / Nueva ediccion, / Corregida, y ilustrada / con treinta y quatro laminas / muy donosas, y apropiadas / a la materia. / Dedicado / Al Señor D. Francisco / Maria Grillo, Hijo del Señor / Marques de Carpeneto. / Con privilegio / En Madrid: Por Andres Garcia de la Iglesia. Año de 1674. A costa de D. Maria Armenteros. Vendese en frente de S. Felipe. (GIVANEL, Catálogo ..., n.º 118, PALAU, Manual ..., n.º 51999)*

<sup>9</sup> CERVANTES, Miguel, *Don Quijote de la Mancha*, Edición, introducción y notas de MARTÍN DE RIQUER. Barcelona: Planeta, 1990, p. 33

<sup>10</sup> UNAMUNO, Miguel, *El Caballero de la Triste Figura*. Madrid: Austral, 1963, p. 82.

<sup>11</sup> *Vida y Hechos / del Ingenioso Hidalgo / Don Quixote / de la Mancha. / Compuesta / por Miguel de Cervantes Saavedra. / En quatro tomos / Parte .... Tomo ... / En Londres: Por J. y H. Tonson / MDCCXXXVIII (GIVANEL, Catálogo, n.º 227, PALAU, Manual, n.º 52.010).*

les continúan copiando los grabados del siglo XVII de Savry y los del flamenco Bouttats<sup>12</sup>, así como los de Diego de Obregón<sup>13</sup>, como es visible en las publicaciones de esta época.

A partir de 1730, aparece en España una serie de publicaciones ilustradas del *Quijote*, conocidas con el nombre de surtido<sup>14</sup>, o, dicho en palabras modernas, "en rústica". Entre estas ediciones destacamos las de Madrid de 1735<sup>15</sup> de Antonio Sanz, las de Juan de San Martín de 1741<sup>16</sup>, de 1750<sup>17</sup>, de 1751<sup>18</sup> y, naturalmente, la de Barcelona de Joan Jolis de 1755<sup>19</sup>.

<sup>12</sup> *Vida y Hechos/ del Ingenioso Cavallero/ Don Quixote de la Mancha/* Compuesta/ Por Miguel de Cervantes Saavedra./ Parte ... / Nueva edicion, corregida y ilustrada con diferentes Estampas muy donosas, y apropiadas / a la materia/. En Bruselas./ De la Empronta de Juan Mommarte, Im-/presor jurado. Año 1662. Con Licencia y privilegio. (GIVANEL, *Catálogo...*, n.º 101, PALAU, *Manual ...*, n.º 51.993).

<sup>13</sup> Este Quijote de 1674, publicado por Andrés García de la Iglesia, es la primera edición ilustrada realizada en España. Si se tiene en cuenta que la edición príncipe del *Quijote* es de 1605, se suceden sesenta y nueve años hasta que no se graban planchas propiamente españolas, situación, sin duda, indicativa de la decadencia en que se hallaba la imprenta española en el Seiscientos, que también explica por qué las primeras ediciones ilustradas del *Quijote* se realizaron en Holanda (Dordrecht: Savry, 1657) y en Flandes (Bruselas: Mommarte, 1662).

<sup>14</sup> Una de las acepciones de surtido es: "De uso o gasto común". *Enciclopedia Universal Ilustrada europea-americana*, Bilbao, Madrid, Barcelona: Espasa Calpe, 1927, p. 1066, vol. LVIII, También: "Cada uno de los que reciben los libreros para venderlos por comisión", *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española. Madrid: Talleres Gráficos de la Editorial Espasa-Calpe, 1981, 1273.

<sup>15</sup> *Vida, y Hechos/ del Ingenioso Cavallero / Don Quixote/ de la Mancha, /* Compuesta/ por Miguel de Cervantes Saavedra/ Nueva edición, corregida, ilustrada, y añadida en esta ultima/ por el original de su autor con quarenta y quatro Laminas muy apropiadas à la materia, / y aora en Madrid, por Antonio Sanz, y à su costa. Vendese en su imprenta en la Plazuela de la calle de la Paz. Año 1735. Con Licencia. (GIVANEL, *Catálogo ...*, n.º 220, PALAU, *Manual ...*, n.º 52.008).

<sup>16</sup> *Vida, y Hechos/ del Ingenioso Cavallero/ Don Quixote/ de la Mancha./* Compuesta/ Por Miguel de Cervantes Saavedra./ Nueva edicion, corregida, ilustrada, y añadida con quarenta y quatro/ Laminas muy apropiadas a la materia/ Tomo .../ Dedicado al mismo Don Quichote/ por su chronista/ Con Licencia. En Madrid, a costa de Juan de San Martín. Se hallara en su casa de la Imprenta de la calle de la Montera. Año de MDCCXLI. (GIVANEL, *Catálogo...*, n.º 237, PALAU, *Manual ...*, n.º 52.011).

<sup>17</sup> *Vida y Hechos/ del Ingenioso Cavallero/ Don Quixote/ de la Mancha./* [Compuesta ] por Miguel de Cervantes Saavedra. / Nueva edicion, / Corregida, e ilustrada con quarenta y quatro laminas / muy apropiadas a la materia, y añadida aora nuevamente/ la Vida de su Autor/ Miguel de Cervantes Saavedra, escrita por Don Gregorio / Mayans y Siscar, Bibliothecario del Rey N.S./ Tomo .../ Dedicado al mismo Don Quichote. En Madrid: en la Imprenta de Juan de San Martín, y a su costa. Se hallara en su Librería, calle de la Montera. Año de 1750. (GIVANEL, *Catálogo...*, n.º 260 y , PALAU, *Manual ...*, n.º 52.013 y 52.014).

<sup>18</sup> *Vida, y Hechos/ del Ingenioso Cavallero/ Don Quixote/ de la Mancha./* Compuesto/ por Miguel de Cervantes Saavedra/. Nueva Ediccion, corregida, ilustrada, y añadida con 44 Laminas muy apropiadas a la materia/ Tomo.../ Dedicado al mismo Don Quichote/ Por su Chronista/. Con Licencia. En Madrid: A costa de Juan de San Martín/ Se hallara en su casa en la Imprenta de la calle de la Montera/ Año de MDCCXLI. (GIVANEL, *Catálogo ...*, n.º 237).

<sup>19</sup> *Vida y Hechos/ del Ingenioso Cavallero/ D. Quixote/ de la Mancha./* Compuesta/ por Miguel de Cervantes/ Saavedra./ Tomo .../ Dedicado al mismo Don Quixote/. Con Licencia/



1. Del buen suceso, que el valeroso Don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los Molinos de Viento...

Bruselas, Mommarte, 1662.  
Grabador, Bouttats.



2. Del buen suceso, que el valeroso Don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los Molinos de Viento...

Madrid, A. G. de la Iglesia, 1674.  
Grabador, Diego de Obregón.



3. Del buen suceso, que el valeroso Don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los Molinos de Viento...

Madrid, Antonio Sanz, 1735.  
Grabador anónimo.



4. Del buen suceso, que el valeroso Don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los Molinos de Viento...

Barcelona, Joan Jolis, 1755.  
Grabador anónimo.

Una característica nueva, y común a todas estas ediciones, es que están ilustradas con grabados xilográficos, hecho que realmente representa una novedad, ya que la mayoría de las ediciones ilustradas del *Quijote*, tanto las extranjeras como las peninsulares, lo están con calcografías. En este sentido, y como veremos más adelante, creemos que la utilización de grabados xilográficos indica una cierta voluntad de abaratar los costes, y por tanto de difundir más ampliamente la producción editorial.

La edición de Madrid de 1735 se puede considerar la primera versión xilográfica española sobre la cual se basarán las posteriores publicaciones con grabados de madera del *Quijote*. La edición madrileña de 1735 está ilustrada con 43 grabados xilográficos, el mismo número que también veremos en la de Joan Jolis. Hasta el momento presente desconocemos el nombre del grabador de esta publicación de 1735 de Antonio Sanz, pero está claro que utiliza como modelos los grabados de Savry de 1657, los de Bouttats de 1662, y los de Obregón de 1674, y que también tiene en cuenta la edición de 1730<sup>20</sup>.

Las ediciones xilográficas siguientes, como las de 1741, 1750 y 1751, toman como referente la edición de 1735, aunque introducen algunos pequeños cambios. Estas variaciones son patentes en los diferentes enfoques de los personajes, así como en el tratamiento de la vegetación. Desde el punto de vista de la técnica xilográfica cabe decir que quizás las entalladuras no sean tan geométricas como en los grabados de 1735, aunque, dicho sea de paso, no los superan en calidad.

Algunos críticos señalan la baja calidad de estas ediciones xilográficas, y las ven como un exponente de la debilidad de la imprenta española. En este sentido, es ilustrativa la opinión de Pellicer<sup>21</sup>, que juzga de una forma un tanto severa este tipo de ediciones: "(...) es probable que la conveniencia de reducir gastos en la impresión de nuevas ediciones, hiciera adoptar el procedimiento en alto, (...) que demuestran, especialmente la de Madrid en el año 1751 la mayor grosería posible en el grabado y la carencia absoluta de las más rudimentarias cualidades en la composición y en el dibujo, sin que

Barcelona. Por Juan Jolis Impresor (GIVANEL, *Catálogo* ..., n.º 281 y n.º 297) (PALAU, *Manual* ..., n.º 52.017).

<sup>20</sup> *Vida y Hechos/ del Ingenioso Cavallero/ Don Quixote/ de la Mancha./ Compuesta/ por Miguel de Cervantes Saabedra / Nueva edición./ corregida, ilustrada, y añadida; antes con treinta y cinco laminas muy donosas, / y apropiadas a la materia./ Y aora ultimamente/ con la dedicatoria al mismo D. Quijote, / escrita por su Chronista, descubierta, y traducida con /imponderable desvelo y trabajo. / Tomo .../ Año 1730/ Con Licencia: En Madrid, en la Imprenta de la Viuda de Blàs de/ Villanueva, en la calle de Alcalá/. [A] costa de Juan Antonio Pimentel, Mercader de Libros à la Puerta del Sol. (GIVANEL, *Catálogo* ..., n.º 208, PALAU, *Manual* ..., n.º 52.006).*

<sup>21</sup> PELLICER, J. L., *Las ilustraciones del Quijote*, en el *Diccionario Hispano-americano*, artículo reproducido en *La Ilustración Artística*, Barcelona, enero de 1895. Año XIV, n.º 680, 22.

*se eleven en mucho más las publicadas por Solis (Jolis) en Barcelona y Barber en Tarragona por los años 1755 y 1757 respectivamente, tras de las que aparece la edición de Martin, de Madrid, en 1765, como última expresión negativa del arte, de buen gusto y hasta de sentido común”.*

Sin embargo, y tal como sugeríamos anteriormente, pensamos que estas ediciones dieciochescas del *Quijote* también pueden ser consideradas como un signo indicativo de un cambio socio cultural en el panorama peninsular. Cambio propiciado, principalmente, por la expansión económica y la difusión de las nuevas ideas ilustradas, que incide en una revitalización de la tipografía y en el consecuente aumento del número de lectores.

Sin duda alguna, uno de los medios que ayuda a esta difusión cultural es el grabado xilográfico, ya que éste constituye un sistema de reproducción bastante más barato que el calcográfico, pues la plancha xilográfica soporta más tirajes que la de metal y permite ser estampada conjuntamente con el texto, circunstancia que facilita la impresión y abarata los costes de producción.

Mientras que el grabado calcográfico se utiliza en publicaciones cultas y monumentales, la xilografía se reserva para las ediciones más baratas o ‘populares’, como el *Quijote* de Joan Jolis de 1755. Esta edición, así como las restantes de su mismo género, pensamos que hay que inscribirlas dentro de una incipiente demanda originada por la sociedad ilustrada del Setecientos, que empieza a reclamar ciertos bienes culturales adecuados a su peculio.

La conjunción de estos hechos, el socioeconómico, el cultural y el técnico, originaron un aumento de la demanda de estas ediciones xilográficas, que al ser más asequibles permitieron una mayor difusión del legado cervantino.

A finales del Setecientos, y al compás de una cierta prosperidad económica y cultural, aparecieron ediciones cultas de la obra de Cervantes realizadas ya en España, como la del año 1771 del impresor Ibarra<sup>22</sup>. Por su parte, la Real Academia Española publicó, en 1780<sup>23</sup>, la primera gran edición de *El Quijote*, contribuyendo de esta manera a una edición culta y de alta calidad.

No nos vamos a detener en el comentario de estas dos últimas ediciones, ya que escapan a nuestro objeto, pero sí decir que ambas constituyen

<sup>22</sup> *Vida y Hechos/ del Ingenioso Caballero/ Don Quixote/ de la Mancha./* Compuesta/ Por Miguel de Cervantes Saavedra./ Nueva edición./ Corregida e ilustrada con varias Laminas finas / y la vida del Autor./ Madrid: Por Joachin de Ibarra, Impresor de S.M./ A costa de la real Compañía de Impresores y Libreros del Reyno. MDCCLXXI. (GIVANEL, *Catálogo...*, n.º 325, PALAU, *Manual ...*, n.º 50.022).

<sup>23</sup> *El Ingenioso Hidalgo/ Don Quixote de la Mancha./* Compuesto/ Por Miguel de Cervantes Saavedra/ Nueva Edición / Corregida / Por la real Academia Española./ Parte .../ Tomo... / Con superior permiso: En Madrid por Don Joaquin Ibarra Impresor de Cámara de S.M. y de la Real Academia. MDCCCLXXX. (GIVANEL, *Catálogo...*, n.º 365, PALAU, *Manual ...*, n.º 50.024).

el contrapunto culto y refinado de las ediciones "populares", como la de Joan Jolis de 1755, la cual, sin embargo, alcanzó un notable éxito en la sociedad del Setecientos, y ejerció un importante papel en la difusión de la novela del insigne Miguel de Cervantes.

#### LOS GRABADOS DEL *QUIJOTE* DE JOAN JOLIS OLIVÉ <sup>24</sup>

Aunque en Barcelona ya se habían publicado durante los siglos XVII y XVIII varias ediciones de la obra de Cervantes <sup>25</sup> no cabe duda de que en el panorama editorial de la época *El Quijote* <sup>26</sup> del impresor Jolis representó una doble novedad, ya que constituyó el primer Quijote ilustrado de Cataluña, además de ser la primera edición peninsular en cuatro volúmenes y en octavo.

En la introducción de esta obra hay una "Advertencia" de Joan Jolis al lector que creemos es muy indicativa de los objetivos que se perseguían: *"Haviendo observado, que la Historia de Don Quixote de la Mancha es tan aplaudida de todos, y que no hay persona de mediano gusto, que este sin ella; la qual por mas que se lea, siempre se encuentra mas sabrosa su leyenda: He determinado (instado de muchos Sujetos apasionados à ella) dividirla en cuatro Tomitos en Octavo, para la mejor comodidad de los Lectores, pues con esto se logra el poderse traer consigo en el Paseo, ó en el Campo en donde puede entretenerse el Curioso en leer algunos Capítulos; lo que no podría tan comodamente hacerse, siendo impresa en Quarto. Espero agradeceras este corto obsequio, de quien desea servirte con toda voluntad. Vale".*

En el pie de imprenta de esta primera edición no consta el año, pero Palau <sup>27</sup> explica que *"aunque en la portada no aparezca fecha alguna, las*

<sup>24</sup> Esta dinastía de impresores se originó en el siglo XVII con Joan Jolis Santjaume que, procedente de Torelló (Barcelona), se estableció como impresor en la calle de los "Cotoners" [Cast., Algodoneros] de Barcelona. Se conocen obras con su pie de imprenta desde el año 1680 hasta 1705. Le sucede su hijo, Joan Jolis Olivé, que fue el que editó *El Quijote* de 1755. Cierra la dinastía Jolis, Isabel Jolis i Olivé, que murió el año 1770, haciéndose cargo de la imprenta Bernardo Pla.

<sup>25</sup> Los Quijotes editados en Barcelona son: *El Ingenioso / Hidalgo Don Quixote de la Mancha.* / Compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. / (...). Año 1617. Impreso con licencia en Barcelona, en casa de Bautista Sorita, en la Librería (GIVANEL, *Catálogo ...*, n.º 35).

*Segunda parte / del Ingenioso / Cavallero / Don Quixote de la Mancha.* / Por Miguel de Cervantes Saavedra (...). Año 1617. En Barcelona, en casa de Sebastian Matevat. A costa de Rafael Vives mercader de libros (GIVANEL, *Catálogo ...*, n.º 36, PALAU, *Manual ...*, n.º 51.989).

*Vida, / y Hechos / del Ingenioso Cavallero / Don Quixote de la Mancha.* / Compuesta / por Miguel de Cervantes Saavedra / (...). Barcelona. En la imprenta administrada por Martin Gelabert, delante de la Retoria de N. S. del Pino. Año 1704 (GIVANEL, *Catálogo ...*, n.º 151, PALAU, *Manual...*, n.º 52.001).

<sup>26</sup> *Vid.* nota 19.

<sup>27</sup> PALAU, Antonio, *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona: Librería Anticuaria de A. Palau, 1948-1977, p. 398.



*licencias*<sup>28</sup> son de 1755, y es casi seguro que se publicó en dicho año. Se concedió permisos a Jolis para imprimir una sola edición, pero publicó otra sin fecha durante el siglo XVIII. Esta segunda edición [1762]<sup>29</sup> se reconoce por el empleo de las ss modernas, mientras que en la primera se usan las antiguas en forma de F”.

Esta edición de Joan Jolis Olivé está ilustrada con grabados que no son originales, sino que son una traducción de modelos preexistentes, práctica que, como hemos dicho, era habitual en la época, tanto en las ediciones más modestas del *Quijote*, como en algunas de las más lujosas. Además, en muchas ocasiones, la copia es bastante burda, ya que no se tiene en cuenta la inversión que se efectúa en el proceso de grabar, como es el caso, entre otros, de la escena *Que trata de la nueva y agradable aventura que al Cura y Barbero sucedió en la misma sierra*, composición que aparece invertida en relación con el original de Obregón de 1674.

¿Qué modelo sirvió de copia para la edición de Joan Jolis? Las opiniones varían entre los distintos autores. Así, Martín del Río<sup>30</sup> cree que “*las láminas que adornan los 4 tomos son las de la edición de 1730*”. Nosotros no compartimos el criterio de este autor, porque aun cuando muchos de los

<sup>28</sup> La Licencia de impresión la concede Juan de Peñuelas, miembro del Consejo de Castilla, el 21 de mayo de 1755. En ella consta que “*Don Juan de Peñuelas, Secretario de Camara del Rey Nuestro Señor, y del Gobierno del Consejo por lo tocante a los Reynos de la Corona de Aragon.*”

*Certifico, que por los señores de él se ha concedido licencia a Juan Jolis, Impresor en la ciudad de Barcelona, para que por una vez pueda reimprimir, y vender los tomos de la Vida, y Hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes de Saavedra, con tal que la dicha reimpresión se haga en papel fino por los impresos, que sirven de originales, que estan firmados y rubricados de mi mano, y antes de que se vendan, se traygan al Consejo junto con ellos, y certificaciones del Corrector General de ballarse conformes para que se tassén los precios a que se han de vender; guardando en su Reimpression lo dispuesto por leyes, y pragmáticas de estos reynos. Y para que conste, doy este certificación en Madrid, a veinte y uno de Mayo de mil setecientos cinquenta y cinco”.*

<sup>29</sup> Simón Díaz, citando a Rius, dice: “*Edición (la de 1762) a mi parecer furtiva, arreglada exactamente conforme a la de Barcelona de 1755*”. *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes de Filología Hispánica, 1970, Vol. VIII, p. 38. Es posible que además de esta edición de 1762, reconocida por la mayoría de autores, la casa Jolis-Pla imprimiera más publicaciones del *Quijote*.

Según Givanel, esta edición de 1762 también es copia de la de 1755, “*y sigue tan al punto a la que ha tenido por modelo que la diferencia más visible entre los ejemplares de una y otra edición están en el uso de las “r” “í” en la primera y de las “s” “s” en la que estamos describiendo [1762]. Rius (I,46) escribe que en la portada de este ejemplar se había puesto la data de 1762, no la hemos sabido ver ni conocemos ningún ejemplar que la lleve impresa (...)*”. (GIVANEL, *Catálogo ...*, p. 324, 325).

<sup>30</sup> MARTÍN DEL RÍO Y RICO, Gabriel, *Catálogo bibliográfico de la sección de Cervantes de la Biblioteca Nacional*. Madrid: Tipografías de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1930, 34.

temas iconográficos de 1730 coincidan con los grabados barceloneses de 1755, otros son distintos, y lo mismo cabe decir del planteamiento compositivo y técnico, aspectos que son conceptualmente diferentes en ambas ediciones.

Por otra parte, Givanel<sup>31</sup>, Simón Díaz<sup>32</sup> y Rius<sup>33</sup> manifiestan, entre otros críticos, que los grabados del *Quijote* de Joan Jolis fueron copiados de la edición de San Martín de Madrid, de 1750. Sin rechazar de lleno este criterio, somos de la opinión de que el modelo iconográfico de la edición barcelonesa de 1755 tiene su origen, como hemos comentado, en la edición de 1735 de Madrid, aunque posiblemente el grabador tuviera a la vista también las ediciones de 1741 y 1750.

Tanto las ilustraciones del *Quijote* de las ediciones madrileñas de 1741, de 1750, así como las de Jolis de 1755, son tributarias de las de Antonio Sanz de 1735, que constituyen la publicación base de estas ediciones de 'surtido'. A la vez, todas ellas tienen como telón de fondo la edición-modelo de Diego de Obregón de 1674, que a su vez es deudora, como hemos visto, de los modelos de Savry y Bouttats, grabadores que gozaron de gran predicamento en Europa a lo largo de los siglos XVII y XVIII.

En este sentido, cabe resaltar la larga pervivencia de los viejos modelos iconográficos originados en el siglo XVII que se perpetúan en el Setecientos, llegando incluso hasta nuestros días, y que ilustran tanto las publicaciones quijotescas monumentales como las 'populares', como es el caso de la famosísima escena de los Molinos de Viento.

Por otra parte cabe decir que Joan Jolis no solamente utiliza los mismos modelos iconográficos que los de Antonio Sanz de 1735, sino que también hace uso de su misma distribución a lo largo de los capítulos, repitiendo los mismos de la edición madrileña. En consecuencia, del total de los 43 grabados utilizados en *El Quijote* de Joan Jolis, treinta y ocho ilustran distintos capítulos, mientras que los otros cinco se repiten en dos ocasiones, y son los siguientes:

1. Donde se cuenta la desgraciada aventura que se encontró Don Quijote en topar con unos desalmados yangueses (Vol. I, p. 145/ Vol. I p. 284).

<sup>31</sup> GIVANEL, Juan, *Catálogo ...*, 281.

<sup>32</sup> SIMÓN DÍAZ, José, citando a Rius, dice que la edición Jolis de 1755 se arregló según la de San Martín de 1750, "pero los dibujos de las estampas se grabaron nuevamente en madera, reduciendo su tamaño, y tan tosca y groseramente que no merecen el nombre de estampas". *Bibliografía de la Literatura ...*, vol. VIII, 38.

<sup>33</sup> RIUS, Leopoldo, *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes*, New York: Burt Franklin (1904), 1970, 38.

2. Del curioso discurso que hizo Don Quijote de las Armas y de las Letras (Vol. II, p. 190/Vol. II p. 353).

3. De donde se prosigue la noticia que tuvo Don Quijote del desencanto de Dulcinea, con otros admirables sucesos (Vol. I, p. 198/Vol. IV, p. 24).

4. Que trata de la aventura que más pesadumbre dio a Don Quijote de cuantas hasta entonces le habían sucedido<sup>34</sup> (Vol. III, p. 117/Vol. IV, p. 351).

5. De cómo Don Quijote cayó malo, y del Testamento que hizo, y su muerte. (Vol. III, p. 3/Vol. IV, p. 434).

Como es obvio, esta práctica de repetir los grabados para ilustrar dos capítulos distintos obedece a la voluntad del impresor de abaratar los costes. Si en la pintura o la escultura la originalidad o la unicidad es un concepto fundamental, no es así en el campo del grabado xilográfico, donde la repetición y la redundancia constituyen una actuación muy habitual. En este sentido, es bastante frecuente ver cómo un mismo grabado se utiliza para dos situaciones distintas.

No disponemos, hasta el momento presente, de ninguna prueba fehaciente de que Joan Jolis Olivé fuera grabador. Delante de esta tesis, y dado que todas las planchas xilográficas del *Quijote* carecen de firma, pensamos que posiblemente las encargó a uno de los xilógrafos de su taller.

Del conjunto de las numerosísimas xilografías del impresor barcelonés, actualmente sólo se conocen dos con la firma 'Jolis'<sup>35</sup>, y aunque Rodríguez Cepeda<sup>36</sup> considere que Isabel, hermana de Joan Jolis Olivé: "(...) trabajaba el grabado en madera, [y que] regaló su colección de dos armarios llenos de bojes al joven Bernardo [Pla] (...)"; no tenemos, por ahora, constancia de ninguna plancha o estampa firmada por ella.

La ausencia de firmas en la mayoría de las xilografías Jolis nos induce a pensar que estos impresores de la calle Algodoneros de Barcelona contrataron a grabadores para la entalladura de sus numerosísimas matrices, situación que, en parte, ayudaría a explicar el anonimato de estos grabados.

<sup>34</sup> Mientras la edición de 1735 utiliza un grabado específico para ilustrar el capítulo de *El Caballero del Bosque*, Jolis se ahorra esta xilografía, ya que repite dos veces la misma ilustración.

<sup>35</sup> Uno de ellos es el que ilustra el libro de Magi Casas, *Desenganys del Apocalypsis*, que lleva la signatura 'Iolis', y que hace referencia a Joan Jolis Santjaume, grabador e impresor del siglo XVII y padre del editor del *Quijote*. Las planchas de madera de esta obra también se conservan en la Biblioteca de Catalunya. Sección de Grabados. La segunda xilografía es una estampa de San Cristóbal en la cual consta 'I.I.', que creemos puede hacer referencia al mismo grabador, Álbum de Muestras Jolis-Pla-Verdaguer, hoja n.º 287), Biblioteca de Catalunya. Sección de Grabados.

<sup>36</sup> RODRÍGUEZ CEPEDA, Enrique, *Romancero impreso en Cataluña*. (Imprenta de J. Jolis a Viuda Pla). Madrid: Ediciones José Porrúa Turanzas, S. A., 1984, Tomo I, p. 24.

Mientras que en la mayoría de pinturas consta el nombre del artista, en el campo del grabado xilográfico la firma de la obra constituye la excepción. Esta situación nos remite a la distinta reputación de que gozaban los pintores y escultores con respecto a los grabadores. Si los primeros eran tenidos como artistas, los grabadores eran considerados meramente como unos artesanos, que ejercían su trabajo sin ninguna pretensión y, por tanto, su firma en el grabado estaba fuera de lugar.

Por otra parte, mientras que en los siglos XVII y XVIII existen Gremios o Hermandades de librereros y de impresores, no se halla ninguna agrupación similar en el caso de los grabadores, artesanos que prácticamente siempre están subordinados al criterio y a las necesidades de los impresores, situación que, una vez más, refleja la poca estima social de que gozaba el grabador durante el siglo XVIII.

Sin embargo, hay excepciones a estas circunstancias. En el siglo XVIII existen grabadores como los Abadal de Manresa, los Guasp de Mallorca o Josep Rovira de Olot que sí suelen firmar sus planchas. Pero todos ellos coinciden en una serie de características comunes, algunas de las cuales son que los grabados firmados suelen ser de gran formato, no apareciendo, generalmente, su firma en los grabados de pequeñas dimensiones.

Además, estos grabadores, aparte de tallar la madera, también son impresores, hecho que quizás refuerce su voluntad de dejar constancia de su nombre, tanto desde el punto de vista comercial como del meramente individual.

Por otra parte, algunos autores como el citado Rodríguez Cepeda<sup>37</sup> mantienen que en estas xilografías quijotescas intervinieron dos grabadores: "(...) los grabados del *Quijote de Jolis de 1755*, primorosos trabajos de dos artistas, muy parecidos, en donde uno bien pudiera ser la hermana del impresor, Isabel".

Sin desmentir de una forma categórica a este autor, pensamos que estas planchas quijotescas forman un conjunto homogéneo debido a la mano de un solo grabador, y que, realmente, resulta bastante problemático hallar trazos diferenciales en algunas de las planchas.

Dejando ya al margen la cuestión de la autoría de estos grabados, cabe decir que las planchas de madera del *Quijote* de Joan Jolis, a pesar de su tosquedad, ilustran de una forma bastante fiel el texto cervantino. Mientras que en muchas de las ilustraciones cultas del *Quijote*, aparecen copiosos y prolijos detalles, en estas ilustraciones, como en la mayoría de los grabados xilográficos, se tiende a una cierta simplificación de los elementos figurativos.

Es de notar que en gran parte de los grabados se desarrolla una doble acción, repartida entre un primer y un segundo plano, complementándose

---

<sup>37</sup> RODRÍGUEZ CEPEDA, *Romancero impreso...*, p. 30.



5. P. I, Lib. III, Cap. XV (T. I, pág. 145)



6. P. I, Lib. I, Cap. VIII (T. I, pág. 65)

frecuentemente la una con la otra. Este tipo de representación no es privativa de las xilografías Jolis, sino que es una práctica muy común en los grabados de los siglos XVII y XVIII, y, de hecho, aparecen ya algunas escenas con dos asuntos a la vez en los grabados primigenios de Savry de 1657 y en los flamencos de Bouttats de 1662.

Como hemos visto, algunos críticos consideran que los grabados quijotescos de la casa Jolis son mediocres, aspecto que no desmentimos totalmente, aunque también es verdad que no están exentos de una cierta gracia que proporciona, precisamente, la misma rusticidad de la ejecución y de las entalladuras xilográficas. De todas maneras, es verdad que el tratamiento que se da a algunas composiciones es bastante tosco, como es el caso de la *Aventura de la cueva de Montesinos* o la *Aventura del Titerero*, donde los personajes parecen ingrátidos. Asimismo, la economía compositiva también es visible al representar a dos personajes distintos de la misma manera, como ocurre en las xilografías donde aparecen Marcela y Dorotea, a las cuales el grabador las representa prácticamente iguales.

Pero, a pesar de todo ello, y aunque sean patentes ciertos fallos en las composiciones anatómicas de personas y de animales, generalmente la ordenación del espacio figurativo es bastante correcta.

Cabe resaltar, además, que Don Quijote y Sancho no presentan en los grabados Jolis las características típicas que posteriormente han hecho famosos a estos personajes, como la delgadez en Don Quijote o la obesidad en Sancho. Las representaciones de los dos protagonistas continúan siendo conceptuales; así, el grabado que alude a Don Quijote es ambivalente e igualmente podría ser utilizado en otro contexto ilustrativo. Situación, por otra parte, muy habitual en el campo del grabado xilográfico, donde las imágenes suelen designar más los conceptos, que la misma realidad a la que se refieren.

Desde el punto de vista de la técnica xilográfica, cabe decir que las entalladuras de los grabados Jolis presentan una cierta geometrización y que el

dibujo tiende a la linealidad. Pero el grabador combina correctamente las tallas largas y las pequeñas, que, aunque son excesivamente paralelas, intentan crear una cierta ilusión de profundidad, en un intento de captar la tercera dimensión.

Quizá como contraste al esquematismo compositivo, consubstancial la mayoría de las veces a la propia naturaleza del grabado xilográfico, destaca, en algunos temas iconográficos, la voluntad del grabador de querer captar algunos detalles sorprendentes, como la lluvia en la *Aventura del yelmo de Mambrino*, o la antropomorfización del sol en la aventura *De la agradable historia del Mozo de Mulas ...* Si se comparan los grabados de Joan Jolis con los que le sirven de modelo de Antonio Sanz de 1735, se comprobará que las xilografías barcelonesas quizás presenten un mayor grado de detallismo en la plasmación de la vegetación y en los fondos de los paisajes.

En cuanto al influjo de los grandes estilos artísticos en estos grabados quijotescos, cabe afirmar que tienen un impacto muy matizado y relativo. El grabado sobre madera está organizado sobre una cultura figurativa propia, con una morfología y una sintaxis muy peculiar, que lo alejan, en cierta medida, de la influencia directa de las grandes corrientes artísticas del siglo XVIII, como el Barroco, el Rococó o el Neoclásico.

Finalmente, hay que mencionar en el *Quijote* de Joan Jolis la existencia de una serie de pequeños grabados<sup>38</sup>, tales como florones, cestos con ornamentación vegetal y emblemas, utilizados a manera de colofones. Asimismo, hay que resaltar la existencia de letras xilográficas en el inicio del primer capítulo de los volúmenes, decoración xilográfica también utilizada por Savry y Boutats, y que otorga un encanto añadido a esta edición barcelonesa.

Dentro de los grabados de reducido tamaño, hay que destacar el que figura en la portada del *Quijote*. Mientras que los frontispicios de muchas de las ediciones recogen la figuras de Don Quijote y Sancho, acompañadas, a veces, de Merlín, Dulcinea, Amadís, Rolando, etc., la portada del *Quijote* de Joan Jolis se aparta de estos modelos habituales y presenta, en cambio, un pequeño grabado con un paisaje rodeado de una orla vegetal, que le confiere una notable originalidad con respecto a otras ediciones.

Como mencionamos anteriormente, en la Sección de Grabados, Dibujos y Mapas de la Biblioteca de Catalunya se conservan las planchas que se utilizaron para la ilustración del *Quijote* Jolis de 1755. De las treinta y ocho planchas de que consta el conjunto quijotesco, están todas menos una, concretamente la que ilustra el vol. IV, p. 426: *De los agujeros que tuvo Don Quijote al entrar en su aldea*, plancha<sup>39</sup> que de momento no hemos localizado.

<sup>38</sup> Algunos de estos grabados los vemos utilizados con bastante frecuencia en otras obras publicadas por la casa Jolis en los siglos XVIII y XIX.

<sup>39</sup> Sin embargo, existe una prueba estampada de esta plancha en el Álbum de Muestras de los Jolis-Pla-Verdaguer, que se encuentra en la Sección de Grabados de la Biblioteca de Catalunya.



7. Colofón.  
P. II, Lib. V, Cap. XVII, pág. 188



8. P. I, Lib. IV, Cap. XXVIII,  
pág. 1



9. Portada



10. Colofón. P. I, Lib. IV, Cap.  
XLIX, pág. 364

En cuanto al material de estas planchas, la mayoría de ellas son de madera de cerezo y de peral, maderas relativamente blandas, pero adecuadas para ser trabajadas con el cuchillo, ya que no suelen provocar excesivas virutas en la superficie de la plancha. Las matrices están grabadas al hilo, es decir, en el sentido longitudinal de la madera, técnica habitual hasta finales del siglo XVIII, momento en que esta modalidad fue sustituida por la técnica de la contrafibra, en que la madera está cortada en sentido transversal.

Por último, cabe decir que el desgaste de estas planchas de madera evidencia que se utilizaron en varias ediciones<sup>40</sup> de la imprenta familiar, hecho indicativo del notable éxito que alcanzó. Además, la edición Jolis de 1755

<sup>40</sup> Como es notorio en la otra edición de Joan Jolis de 1762, *Vida, y Hechos/ del Ingenioso Cavalero/ D. Quixote/ de la Mancha/*. Compuesta/ por Miguel de Cervantes/ Saavedra/ Tomo .../ Dedicado al mismo Don Quixote/ [Grabado]/ Con Licencia/. Barcelona: Por Juan Jolis Impressor (GIVANEL, *Catálogo ...*, n.º 297).

fue imitada por los impresores Josep Barber<sup>41</sup>, de Tarragona, en el año 1757, y el madrileño Martín<sup>42</sup> en 1765, si bien los grabados xilográficos de ambas ediciones son de una calidad bastante inferior a los de la imprenta barcelonesa.

Como hemos comentado al principio de nuestro trabajo, el objetivo prioritario de nuestro análisis ha sido el estudio de estas planchas conservadas en la Sección de Grabados de la Biblioteca de Catalunya, hecho muy poco habitual en la historia del grabado, donde muchas de las matrices xilográficas han desaparecido para siempre. Y, aunque ciertamente existen ilustraciones quijotescas mucho más valiosas que las xilografías de la imprenta Jolis, no cabe duda de que éstas también ejercieron un notable y meritorio papel en la divulgación del legado cervantino en la sociedad del Setecientos.



<sup>41</sup> *Vida, y Hechos /del Ingenioso cavallero /D. Quixote /de la Mancha*. Compuesta /por Miguel de Cervantes /Saavedra/ Tomo .../ Dedicado al mismo don Quixote/. Tarragona: En la imprenta de Joseph Barber, año 1757. Givanel dice que esta edición es copia de la de Jolis de 1755, *Catálogo ...*, p. 317 (GIVANEL, *Catálogo ...*, n.º 288, PALAU, *Manual ...*, n.º 52.018).

<sup>42</sup> *Vida y Hechos /del Ingenioso Cavallero / Don Quixote / de la Mancha, / Compuesta/ por Miguel de Cervantes Saavedra / Nueva Ediccion,/ repartida en quatro tomos en octavo para la mayor comodidad: corregida e ilustrada con qua-/renta y quatro estampas: añadida la Vida de su Autor, es-/crita por don Gregorio Mayans y Siscar, Bibliothecario de rey N.S./ Tomo .../ Dedicado al mismo Don Quixote/ Con Licencia: En Madrid, año de 1765, en la / Imprenta de Manuel Martin, calle de la Cruz. /A costa de la Hermandad de S. Juan Evange/-lista de Impresores de esta Corte, (GIVANEL, *Catálogo ...*, n.º 303, PALAU, *Manual ...*, n.º 52.020).*